

ملاحظات حول

دليل مصطلحات المواصفات القياسية العربية

الجزء الثاني

في هذا القسم بسبب تعريفها بال . ومن بين الامثلة
الكثيرة أيضا الأعمال التي رتب في القسم الخاص بحرف
(ي) والتي ادرجت فيه بسبب ابتدائها بياء المضارعة .
وهناك اغلاط اخرى متعددة تدل على عدم الدقة في
الترتيب .

(2) تكرار المصطلحات بعد ارقام مختلفة : والامثلة
كثيرة هنا أيضا نكتفي بالاشارة إلى بعضها . انظر
المادتين رقم 138 و 184 ، ثم 147 و 186 ، ثم 153
و 187 ، ثم 654 و 656 وما بينهما . وقد تختلف الترجمة
للمصطلح الواحد المكرر كما يلاحظ ذلك في الامثلة التالية:
83 و 175 . ثم 733 و 789 ثم 803 و 606 و 1011 .

(3) اغلاط تتعلق بالمعاني وقواعد اللغة ، ومن
امثال ذلك استعمال كلمتي «دخل وخرج» بدلا من دخول
وخرج في المادتين رقم 121 و 122 واستعمال كلمة
«اعياء» بدلا من عياء في المادة 151 ، وترجمة كلمة
«Drainage» بكلمة « تصفية » عوضا عن صرف او
تصريف(انظر رقم 244) . أجل قد يكون الصرف
(أو التصريف) وسيلة للتصفية فكان في هذه الحالة ينبغي
استعمال العبارة : « التصفية بالصرف » التي يقابلها
بالفرنسية :

« Purification (ou épuration) par drainage »

— مشروع أعدته المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس

سبق لمكتب تنسيق التعريب ان نشر في العدد
الرابع عشر من مجلة « اللسان العربي » الجزء الاول
من هذا الدليل القيم بعد اعادة النظر في بعض المواد
التي احتوى عليها وتصحيح ما ورد فيه من الاخطاء
المطبعية وغيرها .

وكان بودنا ان ننشر الجزء الثاني الذي ارسل
الينا لنفس الغرض الا ان خيراينا اللغويين بعد ان
راجعوه وامنوا النظر في مواده اكتشفوا اخطاء كثيرة
في اللغات الثلاث ولا سيما الفرنسية فارتأوا بعد تصحيح
ما استطاعوا تصحيحه ان يعاد هذا الجزء الى المنظمة
الموترة لكي يتم خيراؤها المتخصصون عمل المراجعة
والتصحيح لان عددا من المصطلحات والتعابير التقنية
لايستهان به كان موضوع شك او غموض من طرفهم
نوضعوا عليها نقطا استفهامية وفضلوا ان يعاد النظر
فيها من أجل الايضاح والتدقيق .

وفيما يلي بعض انواع الاخطاء التي وردت في
الجزء الثاني من الدليل مع الاشارة الى بعض الامثلة .

(1) اختلال الترتيب اللفبائي : مثلا الكلمات

الواردة في القسم الخاص بحرف (ا) حيث يوجد الكثير
من المصطلحات مبتدئة بغير هذا الحرف ولكنها ادرجت

(5) ترجمة افعال لازمة بانفعال بمتعدية - او
العكس - : انظر مثلا المواد 2895 و 2896 و 2922 .

(6) ترجمة الفعل بنعت او العكس وتوجد امثلة
من هذا النوع من الاخطاء في الصفحتين 153 و 154 .

وهناك ايضا اخطاء مطبعية عملنا ما استطعنا
على تصحيحها ورجاؤنا ان يتم التصحيح في المنظمة
الموثرة حتى يصدر هذا الجزء الثاني من الدليل على
الوجه الاكمل .

انظر ايضا التعليق الهامشى على المادتين
رقم 225 و 226 ، ومن الاخطاء الدالة على
عدم تطبيق بعض القواعد ايراد نعوت كثيرة منتهية بقاء
التأنيث (ة) الدالة على جمع غير العاتل في حين ان
مقابلها الاجنبى ياتى بصيغة المذكر المفرد (او العكس
بالعكس كما ورد في المادة رقم 2127 مثلا) . وقد وردت
كلمة « خالى » بدلا من خال وكلمة « محاكى » بدلا من
« محاك » و « واتى » بدلا من « واق » .

(4) اغلاط تتعلق برسم الكلمات ، وهى كثيرة جدا
في المصطلحات الفرنسية .

